

# Peter Erasmus Lange-Müller: "Sulamith og Salomon" Op.1

## 1. Sulamiths Sang i Vinhaven

Lyrics by Bernhard Severin Ingemann

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

jaɪ ha 'hø:ɐt pɔ 'gi:-ɔn væð 'hye-de 'saŋ  
**Jeg har hørt paa Gihon hvad Hyrder sang,**  
*I have heard from Gihon what the shepherds sang,*

fʁa 'fye-stəns 'dai-lɪ-ə 'hɔ: flø:ð 'sæl-vəl-səns 'stɔɐm-mə  
**fra Fyrstens deilige Haar flød Salvellsens Strømme.**  
*from the prince's lovely hair flowed the anointments' streams.*

hæŋ 'neð-ste:ʏ fʁa 'bjæe-ʏət ʔɔu 'hœɪ va den 'sæl-vəð-əs 'gaŋ  
**Han nedsteg fra Bjerget og høi var den Salvedes Gang**  
*He descended from the mountain and elevated was the anointed's gait*

væt 'ʔæl-dæɪ 'vi:-ʏe hæŋ 'me:ʏ fʁa 'su:-læ-mits 'dɔɐm-mə  
**ret aldrig viger han meer fra Sulamiths Drømme.**  
*well never again departs he ever from Sulamith's dreams.*

ʔɔn-ne 'bjæe-ʏət 'sto:ð jaɪ veð 'klep-pəns 'fo:ð  
**Under Bjerget stod jeg ved Klippens Fod;**  
*Below the mountain stood I by the rock's foot*

di 'fø:ʏ-tə 'bæt-se-bæs 'sœn tel 'saʏn-kɔŋ-ŋəns 'sɛ:-ðə  
**De førte Bathsebas Søn til Sagnkongens Sæde.**  
*They lead Bathseba's son to the legendary king's seat.*

blænt min 'mo:-ðes 'bœɐn mel-ləm 'fest-saŋ-ŋəns 'pi:-ʏe jaɪ 'sto:ð  
**Blandt min Moders Børn mellem Festsangens Piger jeg stod;**  
*Among my mother's children between the festive song's girls I stood;*

min 'tɔŋ-ŋəs 'kœst va dɔu 'stɔm sɔm 'su:-læ-mits 'gle:-ðə  
**min Tunges Røst var dog stum som Sulamiths Glæde.**  
*My tongue's voice was however mute as Sulamith's joy.*

jaɪ sto:ð 'fjæent ʔɔu 'skju:l-tə min 'kœ:-ðə 'ken  
**Jeg stod fjernt og skjulte min røde Kind:**  
*I stood far away and hid my crimson cheek:*



hɔs 'klep-pən 'tɾaf mai ʔet 'glemt ʔæ 'sæ:-lo-mɔns 'ʔæ:-jə

**Hos Klippen traf mig et Glimt af Salomons Øie.**

*At the rock hit me a glance from Solomon's eye.*

mɛð de 'ʔe:-nə 'glemt flœɪ ʔet 'so:l-hau ʔi 'ʧe:-lən mai 'ʔen

**Med det ene Glimt fløi et Solhav i Sjælen mig ind:**

*With that one glance flew a solar flood into the soul me in:*

*(into my soul)*

nu 'dæn-se 'su:-læ-mits 'fo:ð pɔ 'ʋaŋ-kə-nəs 'hœ:-jə

**Nu dandser Sulamiths Fod paa Rankernes Høie.**

*Now dances Sulamith's foot on the vines' hills.*